



Le bulletin de l'AQRAL



Volume 25, no. 2

ISSN 2290-2007 (Imprimé)

ISSN 2369-3037 (En ligne)

Dépôt légal - Bibliothèque et Archives nationales
du Québec, 2017

Table des matières

03 **Éditorial**

03 **Prix « Coup de coeur »**

04 **Compte rendu sur...**

06 **Profil de membre**

Nicole Chalifoux, relieure

09 **Minima,**

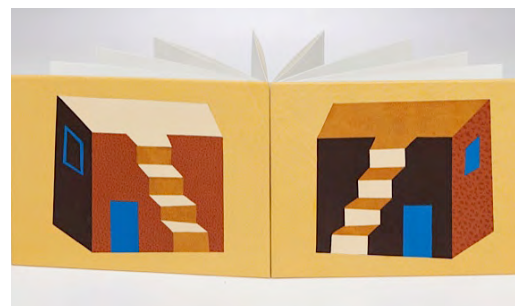
une librairie dédiée aux livres minuscules

11 **Chemins de traverse**

Exposition ARA Canada

13 **Mots croisés**

14 **À propos**



Voici le Bulletin de Juin, juste avant les vacances.

Nous sommes fiers cette année d'avoir pu mener à bien notre exposition du 375^e, qui a été couronnée de succès. Vous trouverez des informations sur les prochaines étapes dans les pages de ce numéro.

La plupart des membres du C.A. prenant des congés cet été, le rythme des nouvelles devrait se faire plus lent. Toutefois, nous recevrons vos courriels avec plaisir et c'est le moment de nous dire ce que vous aimeriez que votre association organise : conférence, formation, voyage, visite, atelier... En effet, avec la fin de l'expo du 375^e, nous souhaitons embrayer sur d'autres projets et satisfaire le plus grand nombre. N'hésitez pas et bon été!

Prix *Coup de cœur*

Félicitations à Christine Chartand, qui a remporté le prix *Coup de cœur* du public, avec sa reliure *YUL-12*!

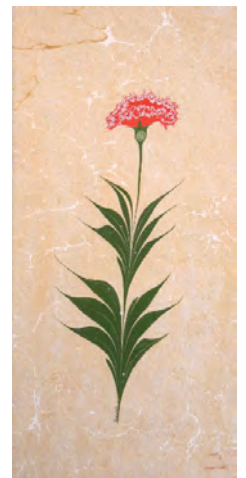
Et félicitations à Lucie Bolduc, qui, par tirage au sort des participants, a gagné un chèque-cadeau de 75\$, valable chez tous nos membres professionnels!

Devant le succès de cette activité, nous avons décidé de la réitérer pour l'exposition à Trois-Rivières. Une autre reliure aura donc la chance de gagner un second papier marbré, et nous tirerons au sort un participant pour un second bon d'achat de 75\$.

Le papier offert sera le papier *Fleurs de Gilly* réalisé par Sandra Serim, technique de mabrure traditionnelle turque. Couleurs naturelles et de sol d'origine (encadré 32 cm x 52 cm), d'une valeur de 310\$.



Crédit photo : Michel Dubreuil



Compte-rendu sur... PAR DELPHINE PLATTEN

375^e de Montréal : regard sur le livre, regard sur la ville
3200 visiteurs au total au Musée des maîtres et artisans!



Le jeudi 20 avril s'est tenu au Musée des maîtres et artisans du Québec le vernissage de notre exposition *375^e de Montréal : regard sur le livre, regard sur la ville* et ce fut un franc succès. 225 personnes y ont assisté et sont venues célébrer les arts du livre. Nicole Chalifoux, commissaire d'exposition, Isolda Gavidia, conservatrice du musée et Alan DeSousa, maire de Saint-Laurent, ont tenu chacun un bref discours. Ensuite, Danielle Blouin, présidente d'honneur de l'exposition, a prononcé une brève allocution. Après quoi, chacun a pu admirer, en présence des artistes, les œuvres exposées.

Le montage a été réalisé par les membres du comité d'exposition et nos inlassables bénévoles, Ginette Lépine-Lacroix et Marie-Marcelle Bégin, avec l'assistance des techniciennes en muséologie du musée. La mise en espace était très réussie : les œuvres étaient présentées dans des vitrines d'acrylique, dans le magnifique chœur de l'église. Des encadrements présentant des textes didactiques étaient exposés sur des cimaises suspendues tout autour.

La qualité des œuvres exposées a conquis les visiteurs : beaucoup de catalogues ont été vendus, et nous avons reçu de nombreux compliments. L'exposition devrait faire l'objet d'une publication dans le magazine du musée, qui paraîtra en ligne cet été.

Tout au long de l'exposition, qui a été vue par 3200 visiteurs, se sont tenues des activités : visites guidées, conférence, démonstrations animées par Josée Dessureault. Merci à tous les bénévoles qui se sont impliqués pour faire vivre l'exposition.





L'exposition a pris fin le 4 juin. Elle reprendra l'affiche le 3 août, à Trois-Rivières.

Nous retirons donc globalement un bilan très positif de l'exposition à Montréal et remercions encore une fois tous les participants, artistes, membres du comité, employés du musée et bénévoles pour leur travail.

Rendez-vous à Trois-Rivières!

Trois-Rivières

Du 3 août au 24 septembre 2017

Vernissage le samedi 5 août à 16h

Espace Galerie EMA

maison patrimoniale Hertel de la Fresnière

802, rue des Ursulines

Trois-Rivières QC G9A 5B5

emametiersdart.ca



Crédit photo
1,2,4,5 et 6 : Nicole Chalifoux
3 : Laurence Duffar



Nicole Chalifoux, relieure

Pourquoi ne pas profiter de l'exposition *Montréal 375^e : regard sur le livre, regard sur la ville* qui vient de se terminer pour un peu mieux connaître Nicole Chalifoux, commissaire de cet événement.

Bien sûr, Nicole est relieure et membre de l'AQRAL depuis une quinzaine d'années, mais en plus de ses habiletés en reliure, Nicole possède une expertise dans la coordination d'événements culturels. En effet depuis 2000, elle travaille de façon sporadique en tant que coordonnatrice d'événements pour la Conférence internationale des arts de la scène (CINARS). Elle a aussi participé de 1996 à 1999 à la coordination de la Fête nationale du Québec à Montréal et à Laval. Ceci faisait d'elle la personne tout indiquée pour planifier et coordonner cette exposition.

Nicole est une artiste dans l'âme, la musique et le théâtre ont fait partie de sa jeunesse. À l'adolescence, elle a suivi des cours d'art dramatique dans le but de devenir comédienne. Quelques années plus tard, son rêve s'est réalisé, elle a tenu plusieurs rôles au théâtre et à la télévision. Elle a exercé ce métier jusqu'en 2001. Parallèlement à ses activités de théâtre, elle cherchait une autre activité artistique pour exercer sa créativité. Un article paru dans un journal de son quartier annonçant des cours de reliure suscita sa curiosité. C'est ainsi qu'elle s'inscrivit au cours chez Catherine Gaumerd.

La réalisation de son premier travail de reliure : son livre préféré de poésie remis à neuf, fut comme un miracle dit-elle, ce premier contact avec la reliure l'enchanté, ce fut l'élément déclencheur de sa deuxième carrière. Nicole définit la reliure comme « *l'accomplissement dans la création, un plaisir doublé d'émotion qui redonne vie à des livres défraîchis ou agrémenté un livre d'un habit magnifique* ». Après quelques années à l'atelier de Catherine Gaumerd, elle ira chez Nicole Billard et, de plus en plus charmée par la reliure, Nicole décide d'en faire un métier. En 2005, elle ouvre donc un petit atelier dans le quartier Villeray et cinq ans plus tard, elle établit un plan d'affaire et crée son entreprise « **Nicole Chalifoux relieure d'art** » www.nicolechalifoux.com.

Nicole poursuit sa formation en assistant aux ateliers et aux cours de perfectionnement que donnent des maîtres-relieurs ici et à l'étranger. Elle est toujours avide d'apprendre des techniques nouvelles. Elle aime la restauration et la reliure de création. Son esprit ludique et sa capacité à projeter l'essence des textes dans ses décors se reflètent dans ses créations. Nicole est aussi intéressée par les papiers décorés, la linogravure, la gravure sur bois et l'édition de livres d'artiste. Elle a exploité cette dernière forme d'art du livre en 2006 à l'atelier de Martin Dufour. Elle y a produit un livre qui a pour titre *Noms de saints, noms de rues*. Elle fut responsable de la typographie, de l'impression et de l'illustration par des gravures sur linoléum et sur bois. Treize exemplaires furent tirés de cette édition. Un premier exemplaire (*photo 1*) a été relié en buffle gold avec mosaïques de buffle rouge. Il fut exposé à la X^e FIRA à Bruges en 2011. Un autre exemplaire (*photo 2*) fut relié en cuir de vache rouge et décoré de mosaïques inlay et onlay en buffle et cuir de vache et exposé cette année à l'exposition de Montréal 375^e : regard sur le livre, regard sur la ville.



1

Crédit photo : Hugo Maertens, Piet Eggermont



2

Crédit photo : Michel Dubreuil

Depuis 2008, Nicole participe chaque année à une ou deux expositions au Québec ou à l'étranger. En 2012, pour l'exposition *Les escaliers de Québec*, elle a présenté un livre de Ghislaine et Luc Bureau, *Jeu de jambes et désirs suspendus* (photo 3) une reliure à structure accordéon et dos ouvert, en buffle jaune-soleil avec incrustations de mosaïques en cuir de buffle, de veau et de cheveau.



3

Crédit photo : Jonathan Robert

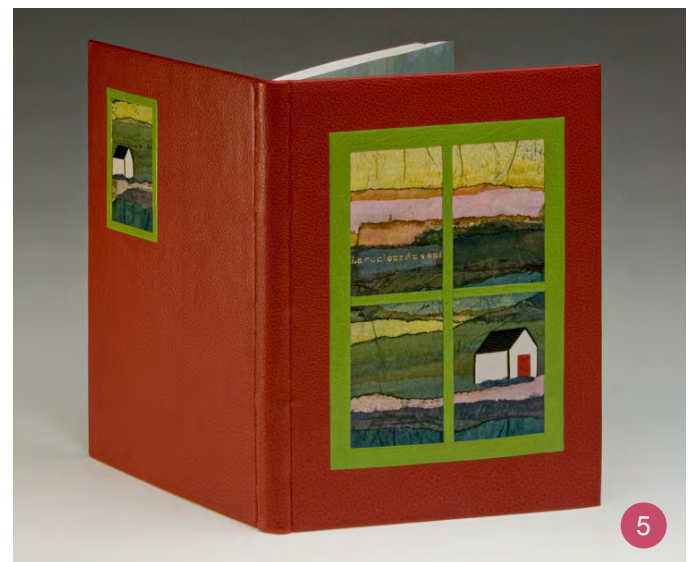
Ce livre fut aussi exposé à Paris en 2013. La même année à la mairie du 6^e arrondissement, à l'exposition *Paris relié*, Nicole exposa une reliure à la française plein veau avec un décor aussi de veau mais texturé, craquelé, mosaïqué en buffle rouge (photo 4).



4

Crédit photo : Patricia Ferreira Gonçalves

L'année 2013 fut très productive, il y eut aussi *La couleur du vent* (photo 5), cette passure en buffle rouge avec une mosaïque à niveau et d'autres incrustées était agrémentée des papiers à la colle de Michèle Simard. Pour l'exposition *Relieurs et artistes du livre... en musique*, elle nous présenta *La Nouvelle-Orléans, capitale du jazz* (photo 6), une reliure à la française en buffle rouge avec un décor moderne. Puis, elle participa à l'exposition itinérante de CBBAG avec *Les poésies complètes d'Émile Nelligan*. Pour cette reliure de buffle jaune, Nicole utilisa une technique moderne : mosaïques serties et ponçage de réserve avec formes à reliefs biseautés (photo 7).



5

Crédit photo : Denis Larocque



Crédit photo : Isabelle Schaff



Crédit photo : Nicole Chalifoux



Crédit photo : Christian Devleeschauwer, David Liot

En 2016, elle a repris la même technique pour son livre *Le papier, le livre* mais elle utilisera cette fois, différents papiers, de l'écorce de bouleau blanc et jaune et du bambou (photo 8).

De toutes les étapes de la fabrication d'une reliure, la création du décor est ce qu'elle préfère, laisser aller son imagination, attendre l'inspiration même si parfois elle tarde à venir. Il faut certaines fois attendre la couverture pour que l'idée nouvelle surgisse et permette la réalisation d'un décor jamais imaginé au départ.

Nicole est très active, à tous les deux ans depuis 2009, elle prépare le Salon des métiers d'art. Elle entreprend alors la production de reliures d'art, livres blancs, étuis, couvre-agendas, boîtiers qu'elle exposera pour la vente. C'est beaucoup de travail mais ce Salon des métiers d'art lui permet d'être en contact avec des artisans de tous métiers ce qui est professionnellement enrichissant.

Elle aime la communauté des artisans, elle a besoin d'être entourée d'artistes. De plus, cette activité permet aussi de faire connaître la reliure à un public très vaste et réceptif.

Nicole aime s'impliquer; depuis quatre ans, elle fait partie du conseil d'administration de l'Association québécoise des relieurs et des artistes du livre. Elle veut participer à la reconnaissance et à la diffusion des métiers du livre et de la reliure d'art. Elle désire contribuer au bon fonctionnement de l'Association en donnant de son temps et de ses idées pour développer l'intérêt pour le livre relié.

L'art, la création, la littérature et la reliure continuent à occuper une grande place dans la vie de Nicole et l'avenir s'annonce occupé. En plus, de ses activités habituelles, un nouveau projet prend forme : la préparation d'une exposition solo pour bientôt. On lui souhaite toute la chance du monde.

une librairie dédiée aux livres minuscules.



1

À Paris, dans Saint-Germain des Prés, rue de l'Échaudé, se trouve une minuscule librairie du nom de MiniMa. En regardant la vitrine, on découvre toute une collection de livres minuscules, qui sont autant de livres d'artiste. Voilà de quoi piquer au vif notre curiosité! Par chance, c'était bientôt l'heure de l'ouverture et je n'avais qu'à faire un petit tour dans le quartier en attendant. À mon retour, j'ai pu faire la connaissance de la maitresse des lieux : Catherine Prats Okuyama. Actuelle présidente de l'Association Page(S), que certains connaissent pour le fameux salon du livre d'artiste qui se tient à Paris depuis 1997 et qui défend vaillamment cette discipline florissante mais peu connue du public; Catherine est plasticienne et historienne de l'art. Elle a enseigné les arts plastiques, a été conférencière au musée national d'art moderne du Centre Georges Pompidou. C'est à l'atelier 63, rue Daguerre qu'elle a rencontré Kimihito Okuyama, fraîchement débarqué du Japon qui deviendra son époux. Cet atelier, créé en 1975 par Joëlle Serve accueille encore aujourd'hui les artistes du monde entier autour des techniques de la gravure sur métal. Réunis dans la pratique de la gravure et la passion pour la poésie japonaise, ils commencent alors un long travail de création à quatre mains. Tous deux conférenciers au musée du Centre Georges Pompidou, ils entreprennent



2

l'élaboration de livres visant à sensibiliser le jeune public à l'art moderne. En 2003, ils fondent l'Atelier du Lierre. Ensemble ils travaillent à l'élaboration et la publication d'ouvrages de bibliophile avec leurs textes littéraires et leurs images. Ils se sont aussi lancés dans la création de livres miniatures en 2006. Trois d'entre eux ont été primés au concours de la Miniature Book Society, aux États Unis. C'est dire leur excellence.

Les miniatures, rappelons-le sont des petits volumes dont les dimensions ne doivent pas excéder 3 pouces en hauteur, largeur et épaisseur. Ces livres ont depuis toujours éveillé la curiosité et la passion des collectionneurs. Une tradition qui remonte à fort loin dans l'histoire de la culture humaine, puisque les archéologues ont exhumé des tablettes mésopotamiennes miniatures!



3



4



5

Au Moyen Âge, psautiers, missels, livres d'heures sont créés dans les règles de l'art de l'époque. Remarquables aussi sont les minuscules bibles protestantes que les femmes cachaient dans leur chignon. Du point de vue des artistes et artisans du livre, c'est le défi technique qui retient notre attention. Le livre minuscule devient bijou, concentrant toute l'attention du regardeur. Car on fait l'expérience du livre minuscule en le regardant d'abord puis en le prenant dans sa main comme l'objet précieux qu'il est.

Pour en revenir à cette petite librairie, rue de l'Échaudé, on constate qu'elle est indissociable de l'Atelier du Lierre et de ces deux fondateurs Catherine et Kimihito Okuyama. Le nom de la librairie, le préfixe mini, exprime la petitesse en français et Ma en japonais, une certaine notion de l'espace dans la culture nipponne. Les cinq mètres carrés de la librairie sont aménagés avec une logique pleine de poésie. Les livres sont mis en valeur avec goût, ce qui ne peut manquer d'aiguiser notre passion. On peut voir en outre, les livres de l'Atelier du Lierre, mais aussi ceux d'autres artistes, comme Annick Butré, Catherine Decellas. Alors je ne saurais trop vous recommander d'aller y faire un tour si vous passez à Paris!

Librairie MiniMa,

5, rue de l'Échaudé, Paris 75 006.

Tél 06 48 72 96 76

www.librairieminima.com

Art et Métiers du livre n.294, pages 36 à 43.

Miniature Book Society

www.mbs.org/

L'atelier 63

www.atelier63.fr/atelier.htm

Au sujet des livres miniatures, on peut aussi relire le n. 47 du Magazine du bibliophile, mai 2005 : Grandes heures du minuscule, pages 22 à 25, histoire d'une collection que la Grande Bibliothèque avait exposée dans ses murs en 2005.

Crédit photo : Adeline Rognon

Légende :

1 vue extérieure de la librairie MiniMA avec Catherine Prats Okuyama

2 vue intérieure de la librairie MiniMA, vitrine des minuscules.

3 livre minuscule avec un texte d'Arthur Rimbaud.

4 livre minuscule, Le Dit du Gengi, collaboration de Catherine Prats Okuyama et Kimihito Okuyama. Ouvrage primé par la Miniature Book Society. 7,5 x 7,5 cm. 2011.

5 Catherine Prats Okuyama dans la librairie.

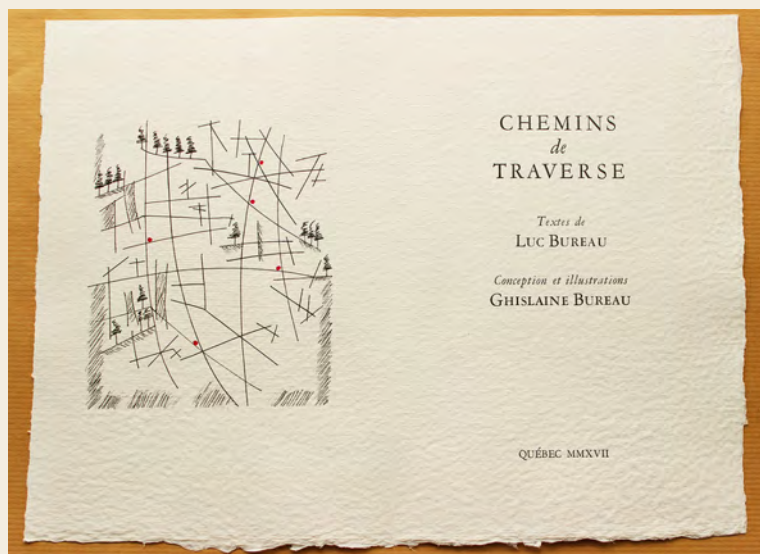
Chemins de traverse

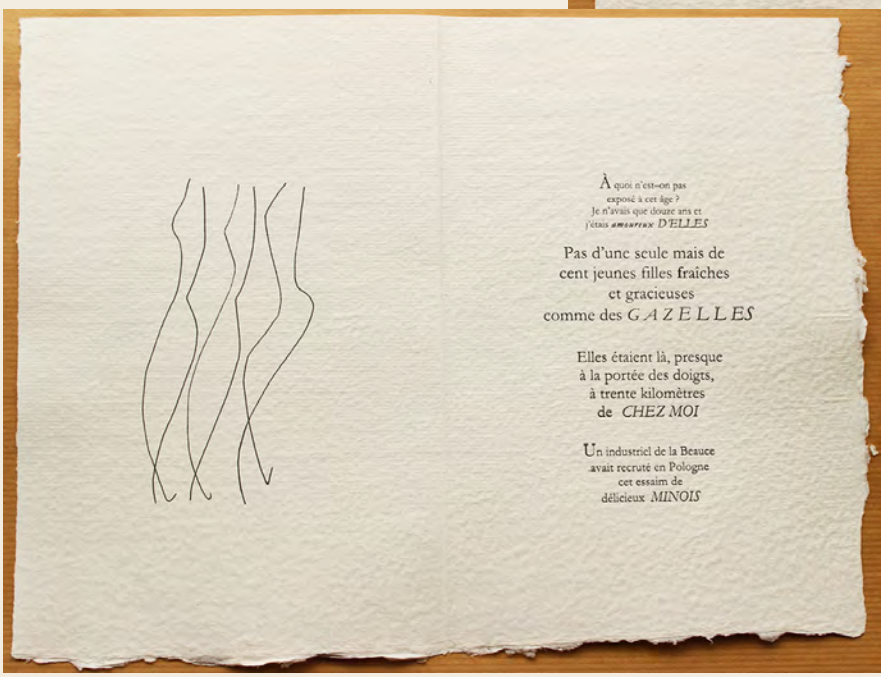
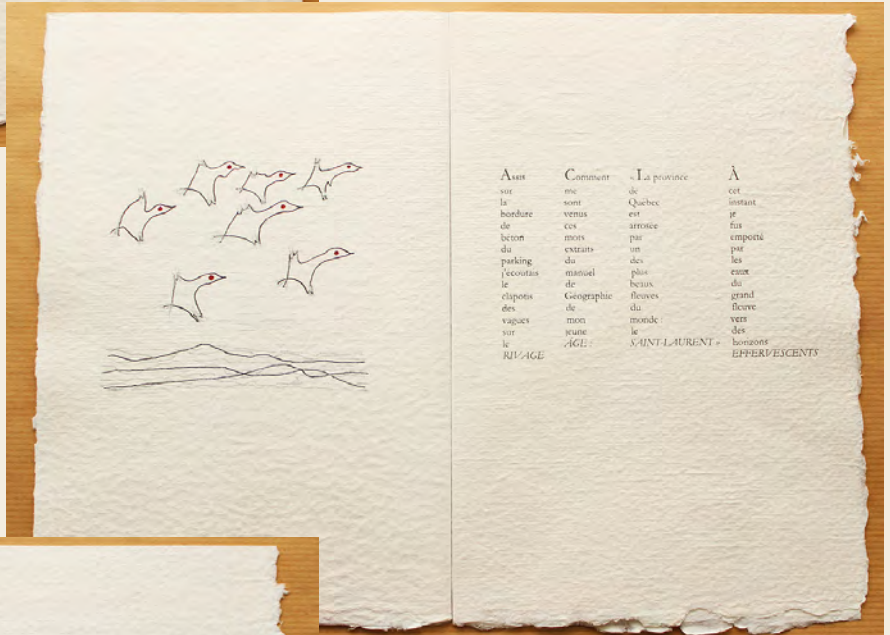


Nos amis d'ARA-Canada organisent une nouvelle exposition et nous proposent *Chemins de traverse*, textes de Luc Bureau et illustrations de Ghislaine Bureau.

Comme à leur habitude, l'ouvrage promet d'être de très belle facture : tirage limité à 45 exemplaires et 5 exemplaires hors-commerce, illustrations reproduites individuellement dans chaque exemplaire, papier du moulin de Larroque, imprimé par Martin Dufour à Montréal.

Les détails en suivant ce lien : www.aracanada.org/activites_fr.html



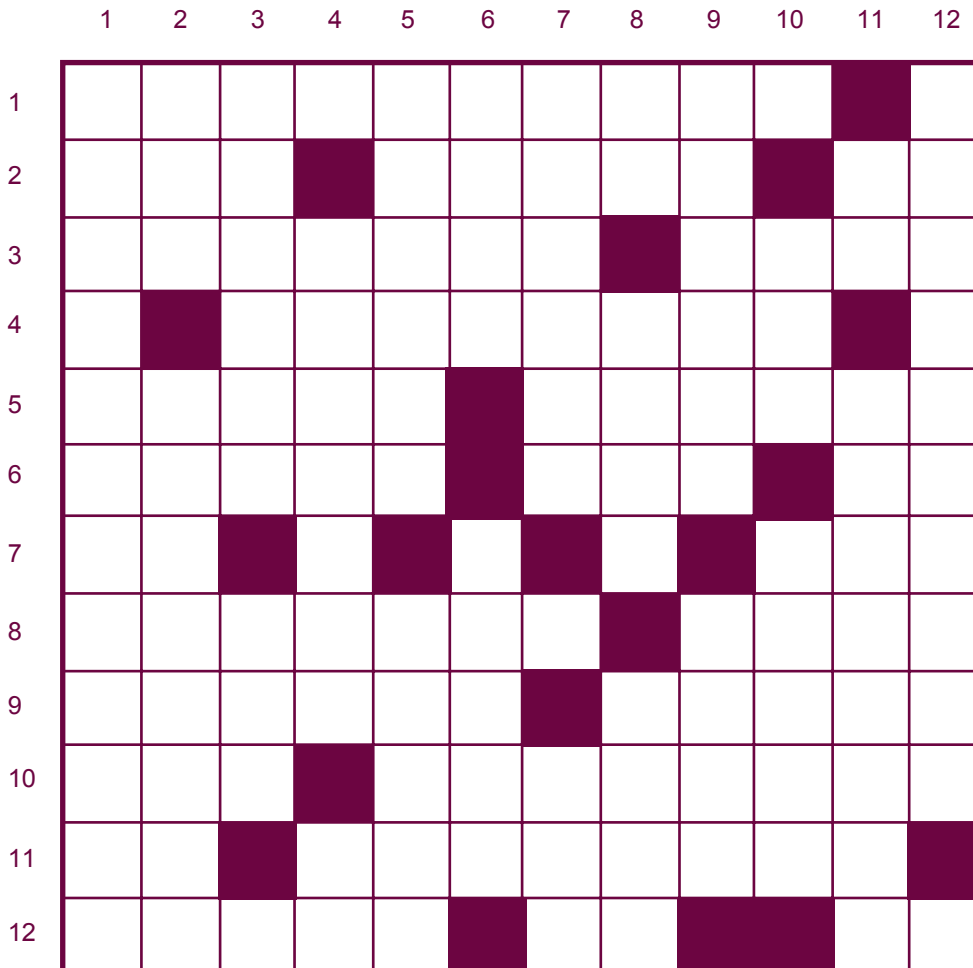


Mots croisés

PAR RICHARDS

Des amis de Nicole Chalifoux s'amuse à créer des mots croisés, ils nous ont fait parvenir celui-ci. À vous de jouer!

On essaie de notre côté de trouver la solution pour le prochain numéro...



HORIZONTAL

- 1 Sert à diminuer (3 mots)
- 2 Recueil | Coupe mal faite! | À la mode
- 3 Pliure | Nanti dans un sens mais à sens inverse
- 4 Accessoires de badmington
- 5 Documents | Le cuir a le sien
- 6 Double | Conspué | Doublé à Paris
- 7 Pronom | Rien inversé
- 8 Eco l'a été | Connu pour son baume
- 9 Tranquilles | Donner une colle
- 10 Adresse sur clavier
| A sans doute servi à allumer un autodafé
- 11 Double blanc pour Rimbaud
| Épinal a la sienne
- 12 Isolés | Article | Pronom

VERTICAL

- 1 Contes à relier
- 2 Rarement reliée celle-là | Balafrée
- 3 Ceux de Marseille sont connus | Forte tête
- 4 La reliure l'est sans doute plus que l'imprimerie
| Lui
- 5 Police? | Éléments
- 6 Ombre | Roule dans une botte!
- 7 Ville d'Ontario | Gai mal-en-point!
- 8 Négation | Sont aussi usées | Se dégonfle
- 9 Plus d'un se trouve dans des ouvrages reliés
| Occire
- 10 Vieille radio | Quai parisien
- 11 Se mit au vert il y a longtemps
| Les outils du relieur ont les leurs
- 12 Belle lettre

À propos



ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES RELIEURS ET DES ARTISTES DU LIVRE

C.P. 1196,
succursale Desjardins,
Montréal (Québec)
H5B 1C3

Courriel :
info@relieursduquebec.ca

Site web :
www.relieursduquebec.ca

**Suivez-nous sur les
réseaux sociaux**



À propos du Bulletin

Chers membres, comme vous le savez, le Bulletin est réalisé bénévolement par votre conseil d'administration et par quelques membres volontaires. Le rythme de 3 publications par an est soutenu par nos bénévoles.

Cependant, vous êtes toujours invités à participer. La prochaine date est la suivante :

Automne (date de tombée le **15 septembre**)

Vous êtes, comme toujours, invités à nous faire part de toute publication que vous souhaiteriez y voir figurer : un prix que vous auriez reçu, une annonce de matériel à vendre, la diffusion d'une inscription à un concours, une revue de presse sur votre travail... Et bien entendu, vous êtes cordialement invités à écrire tout article sur les techniques ou l'actualité de la reliure que vous souhaiteriez voir publié.

Pour ce faire, envoyez-nous vos textes ou informations par courriel à l'adresse suivante: info@relieursduquebec.ca **avant** la date de tombée mentionnée.

À propos de nous

Organisme à but non lucratif créé en 1983, l'Association québécoise des relieurs et des artistes du livre (AQRAL) poursuit 4 principaux objectifs :

- Regrouper les gens de ces métiers;
- Promouvoir l'excellence de leur travail;
- Développer l'intérêt pour le livre relié et le livre d'artiste au Québec;
- Conserver le patrimoine matériel et immatériel de la reliure au Québec.